



# Cultura & Sociedad

ESPECTÁCULOS | CIENCIA | ARTE | TENDENCIAS | GENTE | TELEVISIÓN

## Traductores de todo el mundo analizan la obra de Gabriel Miró y Azorín

► El libro, editado por la UA y coordinado por el profesor Fernando Navarro Domínguez, aborda las versiones en inglés, ruso, alemán, francés, checo, holandés o rumano de los escritores alicantinos

**JUANJO PAYÁ**

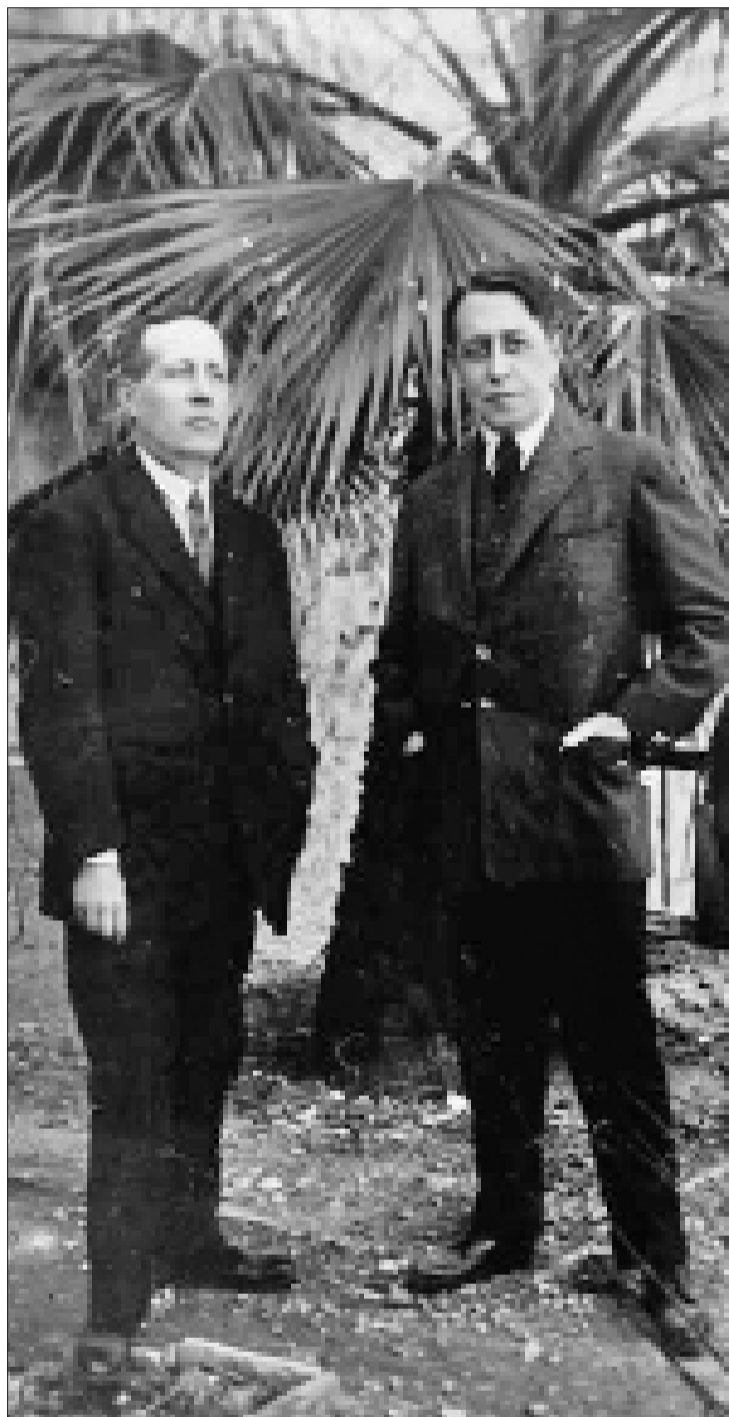
■ *Azorín y Miró en traducción*, dirigida y coordinada por el profesor Fernando Navarro, es un libro editado por la Universidad de Alicante que recoge hasta veinte artículos de crítica literaria y traducción que combina (y aquí radica uno de sus rasgos primordiales) profesores de universidades españolas -Alicante, Complutense de Madrid, Valencia, Málaga- junto a otros profesores europeos -París, Praga o Innsbruck- cuya lengua materna es la lengua a la que se ha traducido la obra: inglés, francés, alemán, checo, ruso, neerlandés y rumano. Una diversidad de nacionalidades de autores y enfoques metodológicos que es, por tanto, una de las características más sobresalientes del libro.

La obra del Servicio de Publicaciones de la UA aborda también cuatro artículos de los mismos traductores cuyas obras se valoran en este volumen. Se trata de profesionales de la traducción de Estados Unidos (W. Borenstein), Filipinas (M. J. Sales), Francia (Ch. Manso) y Rumanía (D. Lincu). Una experiencia y testimonio personal de estos expertos literarios que contribuye a ampliar todavía más el campo de visión respecto a las traducciones internacionales sobre los escritores alicantinos Gabriel Miró y Azorín.

«Desgraciadamente no es práctica corriente pedir la opinión del traductor, si vive, en las contribuciones de crítica de traducciones. Sin embargo, en mi

opinión, es muy importante», afirma Fernando Navarro, profesor de la UA y coordinador del volumen, quien añade que «hay obras (de Gabriel Miró y Azorín) que tuvieron más éxito que otras en traducción y nuestros escritores fueron conocidos por alguna de sus obras y no por otras en varios países europeos. El hecho que unas obras hayan sido más traducidas que otras nos permite ofrecer en este trabajo varias contribuciones sobre una misma obra. Así, por ejemplo, *La ruta de Don Quijote de Azorín* es comentada en tres lenguas: francés, neerlandés y ruso, y en francés en dos traducciones diferentes. Lo mismo sucede con *Las cerezas del cementerio* (francés y rumano), *El obispo leproso* (inglés y francés) o *Las Figuras de la Pasión de Nuestro Señor* (inglés y checo). También es un hecho conocido que las obras de Azorín han sido más traducidas que las obras de Miró».

La introducción, además, está realizada por Miguel Ángel Lozano, catedrático de Literatura española de la UA, y quien más conoce y sabe sobre los legados literarios de Gabriel Miró y Azorín. En este estudio inicial, que viene a ser una presentación sobre ambos escritores, y su huella permanente en la literatura, nos quedamos con sus últimas palabras cuando dice: «Azorín tiende a lo escueto, a lo desornamentado, buscando una perfección casi ascética en el desasimiento; Miró construye una prosa carnal, plena de sensualidad, más en con-



Los escritores Azorín y Gabriel Miró. INFORMACIÓN

La diversidad de nacionalidades y enfoques de los autores es una de las características más sobresalientes del título

También se valoran aquellas traducciones que no responden en absoluto a la calidad de ambos autores de la provincia

sonancia con nuestros sentidos y nuestras pasiones. Ambos vienen a ser figuras centrales en una época literaria que hemos de seguir repensando y a la que conviene, más que ningún otro, el nombre de Modernismo».

Además, el libro dirigido por Fernando Ramos se nutre de las traducciones de Azorín que se

conservan en su Casa Museo de Monóvar (desde que, en 1989, la Fundación Caja Mediterráneo adquiriera los derechos de autor e imagen del escritor monovero), en un artículo realizado por José Payá Bernabé y el profesor Iván Martínez Blasco; por otra parte, respecto a Miró, el mismo escrito corre a cargo de Yolanda de San



Imagen del libro de la UA.

### Algunas revisiones

- **La ruta de Don Quijote**  
De Azorín, en francés, neerlandés y ruso.
- **Las cerezas del cementerio**  
De Gabriel Miró, en francés y rumano.
- **Figuras de la Pasión de Nuestro Señor**  
De Gabriel Miró, en inglés y checo.
- **Las confesiones de un pequeño filósofo**  
De Azorín, en alemán.
- **El obispo leproso**  
De Gabriel Miró, en francés e inglés.
- **Los pueblos**  
De Azorín, en checo.

Rafael Sánchez Mateo, directora de la Biblioteca Gabriel Miró de la Fundación Caja Mediterráneo.

*Azorín y Miró en traducción* hace además justicia respecto a aquellas traducciones que no se ajustaban a la calidad de la prosa de los escritores alicantinos, y hace un amplio repaso por cuantas traducciones existen hasta hoy sobre el autor de *La voluntad* y *El obispo leproso*, como en japonés, sueco, italiano, noruego, serbio o chino mandarín.